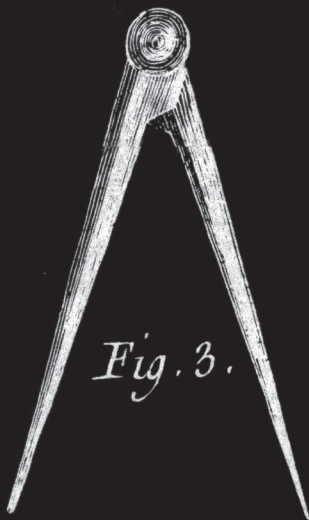


GUIA  
PARA O  
*FACILITADOR*



*Fig. 3.*

*ENCICLOPÉDIA*  
DOS  
MIGRANTES



*ENCICLOPÉDIA*

*DOS*

*MIGRANTES*

*GUIA*

*PARA O*

*FACILITADOR*

*ESCREVER UMA HISTÓRIA ÍNTIMA DAS MIGRAÇÕES  
ENTRE A FINISTERRA BRETÃ E GIBRALTAR*

*França - Espanha - Portugal - Gibraltar*

*2015-2017*

*DOCUMENTO CONCLUÍDO EM OUTUBRO 2015*

## **CO-ORGANIZADORES**

Associação L'âge de la tortue (Rennes, França)  
Universidade Rovira i Virgili (Tarragona, Espanha)  
ASI - Associação Solidariedade Internacional (Porto, Portugal)  
Laboratório PREFics, Universidade Rennes 2 (Rennes, França)  
Museu Nacional da História da Imigração (Paris, França)  
Ministério do Desporto, Cultura, Património e Juventude, HM Government of Gibraltar  
Cidade de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz e Gibraltar.

# *CO-ORGANIZADORES E FINANCIADORES*

## **PARCEIROS À ESCALA EUROPEIA**

Associação ABAAFE (Brest, França)  
Associação MCM (Nantes, França)  
Associação Tragacanto (Gijón, Espanha)  
Associação APDHA (Cádiz, Espanha)  
Associação Renovar a Mouraria (Lisboa, Portugal)  
CREA da Universidade de Rennes 2 (Centro de Recursos e Estudos Audiovisuais)  
FRESH, Filmar a Investigação em Ciências Sociais (Rennes e Caen, França)  
Colectivo de Pesquisa TOPIK (Rennes, França)  
Instituto do Ordenamento do Território e Urbanismo de Rennes (Rennes, França)  
Laboratório ERIMIT Universidade Rennes 2 (França)  
Universidade de Gibraltar  
Biblioteca Garrison de Gibraltar  
Conferência das Cidades do Arco Atlântico  
Instituto Francês de Lisboa (Portugal)  
Centro de Arte Contemporânea ECCO (Cádiz, Espanha)

*O projeto é apoiado pelo Comissão Europeia (programa Erasmus+), Instituto Francês, a cidade de Rennes, Rennes Métropole, Conselho Geral de Ille-et-Vilaine, Conselho Regional de Bretagne e o Ministério da Cultura e da Comunicação - Direção Regional dos Assuntos Culturais.*

# *EQUIPA DE COORDENAÇÃO*

**Paloma Fernández Sobrino**

DIRECTORA ARTÍSTICA  
*L'âge de la tortue (França)*

**Antoine Chaudet**

DIRECTOR DE CRIAÇÃO GRÁFICA (FOTOGRAFIA E DESIGN GRÁFICO) E DE COMUNICAÇÃO  
*L'âge de la tortue (França)*

**Céline Laflute**

COORDENADORA GERAL E COORDENADORA PARA A FRANÇA  
*L'âge de la tortue (França)*

**David Dueñas**

COORDENADOR PARA ESPANHA  
COORDENADOR CIENTÍFICO E REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade Rovira i Virgili (Espanha)*

**Belkis Oliveira e Vasco Salazar**

COORDENADOR PARA PORTUGAL E REFERENTE CIENTÍFICO PARA PORTUGAL  
*ASI - Associação Solidariedade Internacional (Portugal)*

**Dr. Kevin Lane**

COORDENADOR PARA GIBRALTAR  
*Ministério do Desporto, Cultura, Património e Juventude, HM Government of Gibraltar*

**Angel Belzunequi**

COORDENADOR CIENTÍFICO E REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade Rovira i Virgili (Espanha)*

**Gudrun Ledegen e Thierry Bulot**

REFERENTE CIENTÍFICO PARA FRANÇA  
*Universidade Rennes 2 (France)*

**Jennifer Ballantine**

REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade de Gibraltar e Biblioteca Garrison de Gibraltar*

**Anne Morillon**

REFERENTE REVISÃO E PERSPECTIVAS  
*Colectivo de Pesquisa TOPIK (Rennes, França)*

**André Sauvage**

REFERENTE BAIRRO LE BLOSNE  
*IAUR (França)*

A Enciclopédia dos Migrantes é um projecto experimental artístico da iniciativa de Paloma Fernández Sobrino, que visa produzir uma enciclopédia reunindo 400 testemunhos de histórias de vida de migrantes. Trata-se de um trabalho participativo que parte do bairro Blosne em Rennes e que reúne uma rede de 8 cidades da costa atlântica da Europa entre a Finisterra bretã e Gibraltar.

O desafio principal deste projecto é reconhecer o lugar das pessoas migrantes na nossa sociedade e participar de forma concreta no escrever da história e da memória das migrações. Trata-se afinal de tornar tangível, palpável este valor invisível, este património imaterial para o tornar nosso e inscrevê-lo na nossa história comum.

# *ENCICLOPÉDIA*

*DOS*

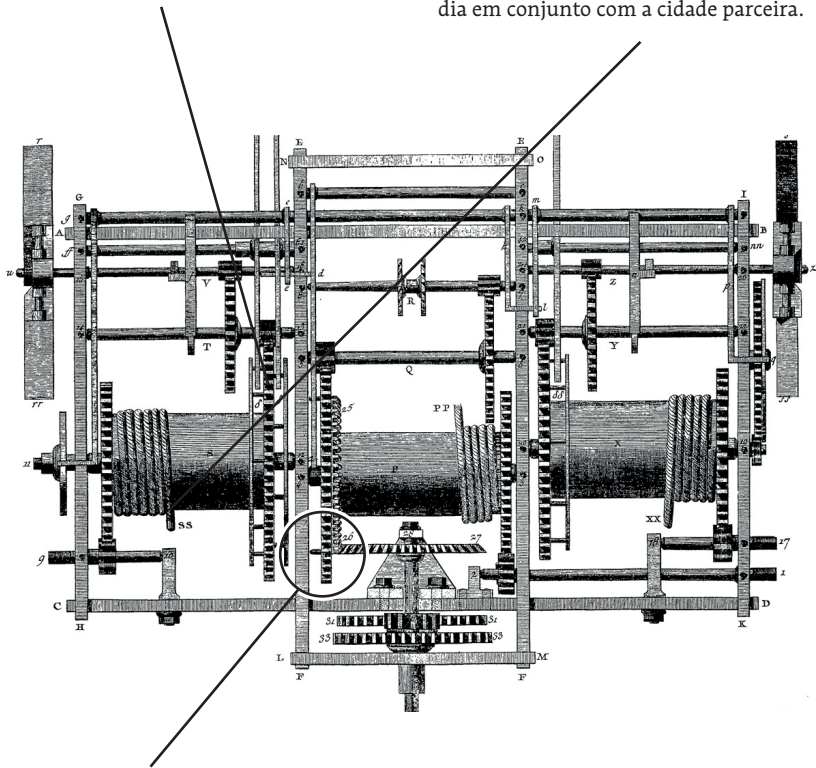
# MIGRANTES

Trata-se de reunir os testemunhos de sensibilidade de pessoas que viveram migrações no seu percurso de vida. Em termos concretos, o projeto propõe partir ao encontro de migrantes, de pessoas que devido ao cruzamento de fronteiras e à instalação além das mesmas, usam identidades complexas e tentam conciliar culturas diferentes.

Com vista a alargar esta rede de migrantes que tentam conciliar a sua dupla cultura e enriquecer a recolha com base numa dinâmica de cooperação e de partilha de experiências, a Enciclopédia dos migrantes apoia-se na mobilização de uma rede de 8 cidades parceiras da costa atlântica situadas entre Brest e Gibraltar e 8 parceiros operacionais (associações, universidades, museus, etc.) em França, Espanha, Portugal e Gibraltar).

**AS CIDADES PARCEIRAS:** cada cidade parceira será detentora de um exemplar da Enciclopédia dos migrantes. A cidade compromete-se a receber publicamente este objecto como património da cidade e a dar vida à Enciclopédia em conjunto com o parceiro operacional local após o final do projecto.

**OS PARCEIROS OPERACIONAIS:** apoiam-nos num parceiro operacional em cada cidade. Este parceiro operacional pode ser um colectivo de artistas, uma universidade, uma associação de luta contra as discriminações... Ele será a garantia da transmissão do projecto junto da equipa local, da recolha local e a posteriori de dar vida à Enciclopédia em conjunto com a cidade parceira.



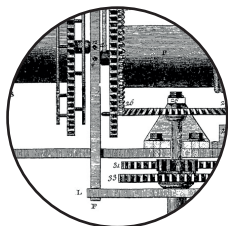
Para a realização desta enciclopédia e para estruturar a cooperação em rede, organizamos um seminário de transmissão que reúne os 8 parceiros operacionais para preparar a recolha dos testemunhos nas 8 cidades parceiras.

Este trabalho irá conduzir, entre outras coisas, à produção da enciclopédia e posteriormente à sua apresentação pública em cada cidade parceira. Este evento irá representar a certidão de nascimento da Enciclopédia. Cada

parceiro operacional, em colaboração com a cidade parceira, irá então assumir a missão de fazer a enciclopédia viver, a médio e longo prazo, através de projectos dinâmicos ligados ao livro.

Cada membro da rede transnacional do projecto irá contribuir para o processo de avaliação do projecto, que irá conduzir a um seminário de encerramento e reunião dos membros da equipa e da rede.

# DESENVOLVIMENTO DO PROJETO

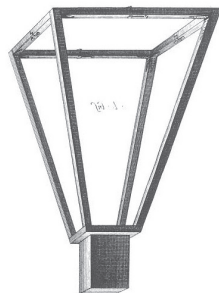


## 1. O SEMINÁRIO FUNDADOR

O seminário fundador tem como objectivo transmitir a arquitectura e o âmbito do projecto, assim como as metodologias de recolha de testemunhos, aos parceiros operacionais das 8 cidades da rede que serão os intermediários para as equipas locais. Este seminário será organizado pela equipa de coordenação em Paris, em novembro de 2015. Será dirigido aos parceiros da rede e será aberto ao público através de inscrição (vagas limitadas).

## 2. A RECOLHA

O objectivo é recolher um total de 400 testemunhos de migrantes nas 8 cidades parceiras. Em cada cidade, a equipa local será composta por duas pessoas de contacto, responsável pelo encontro com os migrantes e pela recolha dos testemunhos, e dois fotógrafos locais. Cada parceiro operacional será responsável por reunir 50 testemunhos entre Novembro de 2015 e Março de 2016.



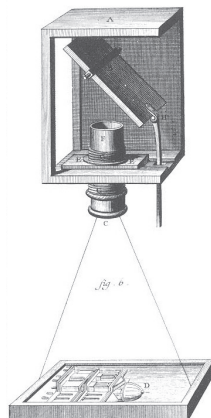
## 3. EVENTOS E ACTIVIDADES

Cada cidade organizará uma serie de eventos e actividades durante a execução do projecto que decorrerá entre Janeiro e Dezembro de 2016. O objectivo destas actividades é, por uma lado incentivar a participação das testemunhas e por outro finalizar o projecto da Enciclopédia “dar vida a Enciclopédia”



## 4. A APRESENTAÇÃO PÚBLICA DA ENCICLOPÉDIA

Durante o 1º semestre de 2017, cada cidade irá organizar uma apresentação pública da Enciclopédia enquanto património da cidade. Este evento será co-organizado pelo parceiro operacional e pela cidade parceira e irá representar a certidão de nascimento da Enciclopédia.



## 5. A VIDA DA ENCICLOPÉDIA

Cada parceiro operacional, em colaboração com a cidade parceira, terá então a missão de manter a Enciclopédia viva, no médio e longo prazo, através da criação e promoção de projectos dinâmicos ligados ao livro (exposições, conferências, projecções, comemorações, workshops...), mas também através do lançamento local da Enciclopédia digital, dirigido-a aos cidadãos em geral, através da divulgação através das redes sociais dos contribuidores do projecto, e dirigindo-a a escolas, universidades, museus, centros de arte, organizações sociais,...



## 6. O SEMINÁRIO FINAL

Para concluir o processo de avaliação ao longo de todo o projecto, o seminário final - revisão e perspectivas terá como objectivos: 1) partilhar publicamente a experiência da equipa do projecto, cruzando os pontos de vista dos investigadores, fotógrafos e membros da sociedade civil (migrantes ou não); 2) abrir o projecto a novas perspectivas através da contribuição de oradores externos. Irá reunir a equipa de coordenação e a rede de parceiros numa cidade em Gibraltar em Junho de 2017. Será aberto ao público.

# O PAPEL DESEMPENHADO PELO *FACILITADOR*

Em cada cidade, uma equipa local composta de 2 facilitadores e de 2 fotógrafos é encarregada de recolher 50 testemunhos de pessoas migrantes, sob a responsabilidade do parceiro operacional. **O facilitador e o fotógrafo garantem a relação das testemunhas com o projeto e sua devida transmissão. Eles formam o polo privilegiado do projeto, juntamente com os participantes.**

Assim, o facilitador trabalha em estreita colaboração com os fotógrafos e as pessoas migrantes. **O referente do facilitador é, em primeiro plano, o parceiro operacional e, em segundo plano, a diretora artística do projeto.**

**O FACILITADOR:** é a pessoa “especialista” do encontro que estabelece a ligação com os migrantes e recolhe os seus testemunhos. É a garantia do encontro com os migrantes e desempenha uma função de acompanhamento para “desvendar as pepitas de ouro” das cartas privadas. Uma vez estabelecida a relação com cada migrante, é ele que apresenta o fotógrafo que realizará o retrato da pessoa.

**O FOTÓGRAFO:** intervém num segundo tempo, assim que a relação entre o facilitador e o migrante for estabelecida. Coloca-se ao serviço do migrante para realizar um retrato fotográfico que acompanhará a carta privada. Realiza este retrato em colaboração com o migrante e a forma como ele pretende representar-se.

**O INVESTIGADOR:** Mantém uma relação indireta com o terreno através dos seus intercâmbios com o referente científica nacional e o facilitador que experimenta metodologias de recolha de forma concreta. Esta colaboração irá alimentar o investigador na sua contribuição editorial para a *Enciclopédia*.

**O testemunho** toma a forma de uma carta íntima manuscrita, redigida na língua materna da pessoa (ou em outra língua de sua escolha) a um ente querido (família, amigo), para dar seu depoimento acerca da experiência da distância, do que o distanciamento provoca na pessoa. O migrante é o autor de sua própria carta. É a qualidade do encontro e do relacionamento estabelecido com o migrante que garante o valor do testemunho recolhido.

# SE COMPROMETE A:

## **-criar e, então, assegurar o elo com cada pessoa migrante durante toda a realização do projeto**

O facilitador tem o gosto e o apetite para o encontro! Ainda que não seja necessário ser um investigador nato ou ter feito longos e árduos estudos de ciências sociais, é essencial, contudo, demonstrar empatia, ao mesmo tempo que examina a situação de fora, ser paciente e capaz de aceitar a temporalidade do encontro, que pode ser, por vezes, visto como uma perda de tempo.

Ele toma o tempo necessário para explicar pormenorizadamente os detalhes do projeto, fornecer o máximo de informações possível para que as pessoas saibam claramente quais são os compromissos por elas assumidos e por quanto tempo (consultar os 2 documentos de cessão de direitos de autor e de direito à imagem, que servem de contrato entre a pessoa e o projeto). De facto, é importante que a duração do projeto seja abordada: entre a recolha e as publicações sob diversas formas podem passar vários meses. Isto pressupõe que o facilitador mantenha o elo do relacionamento e o fortaleça, para que a testemunha possa se sentir realmente envolvida no projeto: o encontro não toma fim na captura da imagem e na entrega da carta, mas deve, de facto, perdurar até a conclusão da enciclopédia e para além da fase de divulgação. É mediante tais condições que podemos esperar que a testemunha não se arrependa do compromisso assumido.

## **- levar em conta, ao mesmo tempo, o princípio de diversidade dos perfis e dos percursos migratórios, assim como o contexto das migrações, em termos de história local ou regional**

O facilitador busca um equilíbrio entre mulheres e homens, jovens e menos jovens. Para cada uma das cidades, elementos demográficos, sociológicos, históricos, linguísticos, etc. são colocados à sua disposição (consultar o Kit dos referenciais). Ainda que não se trate de “aderir” absolutamente a tais dados, recomenda-se, contudo, que estes não sejam ignorados para não negligenciar certas presenças estrangeiras que marcaram a história da cidade.

## **-acompanhar cada testemunha durante a redação da carta íntima e levar em conta as competências e preferências linguísticas**

Este acompanhamento passa por uma escuta prévia acerca da história da pessoa e, então, por um diálogo

para especificar o que cada testemunha deseja expor publicamente sobre sua própria história e seu percurso de vida. O facilitador deverá empenhar todas as condições favoráveis para que a expressão de cada testemunha possa emergir, ao mesmo tempo que deve permanecer atento aos hábitos de cada um.

O facilitador deverá assegurar-se de que cada testemunha é capaz de se expressar na língua de sua escolha (de preferência, na sua língua materna). Ele permanecerá atento às competências linguísticas das testemunhas e encontrará soluções concretas, quando necessário (recorrer a um intérprete, a alguém que possa escrever em seu lugar, etc.).

## **-introduzir o elo entre cada testemunha e o fotógrafo encarregado da realização dos retratos fotográficos e favorecer ao máximo seu encontro, bem como o encontro com os demais membros do projeto, conforme o caso.**

**-garantir a tradução correta de cada testemunho**, a partir da língua escolhida para a redação à língua do país de recolha

**-transmitir os 25 testemunhos completos** ao parceiro operacional dentro dos prazos previstos

**-transmitir os 2 documentos de cessão de direitos de autor e de direito à imagem, assinados por cada testemunha**, para a utilização do seu testemunho e de sua fotografia nos diferentes suportes da enciclopédia (publicação em papel, digital, audiovisual...) e assegurar-se da devida transmissão do seu conteúdo às pessoas que irão testemunhar na Enciclopédia

**-manter regularmente informados o parceiro operacional e a diretora artística** acerca da evolução do trabalho de recolha e partilhar suas dúvidas e questionamentos.

**-participar das restituições, eventos e momentos marcantes**, organizados pelo parceiro operacional e pela cidade parceira na cidade onde trabalha, e convidar as testemunhas a tais encontros relativos ao projeto (as informações devem ser ao menos transmitidas via correio eletrónico às testemunhas por intermédio do parceiro operacional)

-colaborar regularmente com o sítio internet do projeto

# UMA ABORDAGEM E UM REFERENCIAL COMUM PARA A RECOLHA DOS TESTEMUNHOS

A Enciclopédia dos migrantes estabelece como delimitação a suas ações o respeito dos direitos humanos fundamentais e, principalmente, os valores inscritos na Declaração de Friburgo sobre os direitos culturais. Ela defende o direito da pessoa de ser reconhecida na dignidade de sua identidade cultural, a partir do momento em que ela contribui para realizar a humanidade junto aos demais (*consultar Kit dos referenciais*):

<http://www.unifr.ch/iiedh/assets/files/Declarations/port-declaration2.pdf>

O projeto visa valorizar a diversidade dos perfis e dos percursos migratórios, ao mesmo tempo em que leva em conta o contexto, em termos de história local ou regional, das migrações. Para cada uma das cidades, os investigadores colocam à sua disposição elementos demográficos, sociológicos, históricos, linguísticos, etc. (*consultar Kit dos referenciais*). Ainda que não se trate de “aderir” absolutamente a tais dados, recomenda-se, contudo, que estes não sejam ignorados para não negligenciar certas presenças estrangeiras que marcaram a história da cidade. Do mesmo modo, espera-se que o facilitador busque um equilíbrio entre mulheres e homens, jovens e menos jovens.

*A abordagem comum aos 16 facilitadores que participam do projeto foi elaborada pelo Comitê de decisão do projeto, com o apoio do Grupo de reflexão. O Grupo de reflexão reúne a equipa de coordenação do projeto, fotógrafos, investigadores em ciências sociais, militantes associativos e cidadãos (migrantes ou não). Juntos, eles contribuíram para definir um método comum de recolha dos testemunhos e participaram, de modo mais amplo, da conceção do projeto desde 2014, no âmbito de reuniões públicas organizadas regularmente no bairro de Blosne, na cidade de Rennes (França).*

INFORMAÇÕES  
PRÁTICAS

# PRAZOS

Os testemunhos serão entregues em 2 lotes a um parceiro operacional:

- **no dia 11 de janeiro de 2016** entrega dos 12 primeiros testemunhos para cada facilitador.

- **antes do dia 24 de março de 2016:** entrega dos 13 últimos testemunhos.

---

Eles podem ser enviados antes de tais prazos, à medida que forem finalizados (o que permitirá dar início antecipadamente ao trabalho de diagramação). Os testemunhos devem ser entregues juntamente com os 2 documentos de cessão dos direitos de autor e de direito à imagem.

---

# OS TESTEMUNHOS

**Cada testemunho é composto de:**

- uma carta manuscrita, redigida na língua materna da pessoa (ou em uma outra língua de sua escolha), sem ultrapassar o limite de 500 palavras e de 2 folhas A4 em formato retrato (a versão papel da Enciclopédia será editada em folha de tamanho A3 no formato paisagem)

- uma tradução do conteúdo da carta na língua do país de residência (por exemplo, em francês para a França), realizada conjuntamente pela testemunha e o facilitador.

Cada ficheiro que comportar a tradução digital deve ser nomeado da seguinte forma: codifica-

ção cidade\_nome e apelido da pessoa\_iniciais do facilitador (sem acentos e sem caracteres especiais). Por exemplo, no caso de uma carta de Paloma Fernández Sobrino, realizada com o acompanhamento de Thomas Vétier (TV) na cidade de Rennes (REN): REN\_PALOMA\_FERNANDEZ\_SOBRINO\_TV.doc

**Códigos para as cidades** BRE Brest - REN Rennes - NAN Nantes - Gij Gijon - POR Porto - LiS Lisboa - CAD Cadix - Gib Gibraltar

Também são transmitidos, para cada testemunho, os 2 documentos de cessão de direitos de autor e de direito à imagem preenchidos e assinados por cada testemunha.

---

# QUEM TESTEMUNHA?

Um quadro comum foi elaborado com a participação do Grupo de reflexão para definir o perfil das testemunhas:

- pessoas que ultrapassaram uma fronteira nacional, que vivem ou vivenciaram uma situação de migração e residem na cidade de recolha

- pessoas maiores de idade (com, no mínimo, 18 anos de idade completos)

- pessoas que desejam testemunhar publicamente e que o decidem livremente

- pessoas que aceitam testemunhar publicamente (sem anonimato)

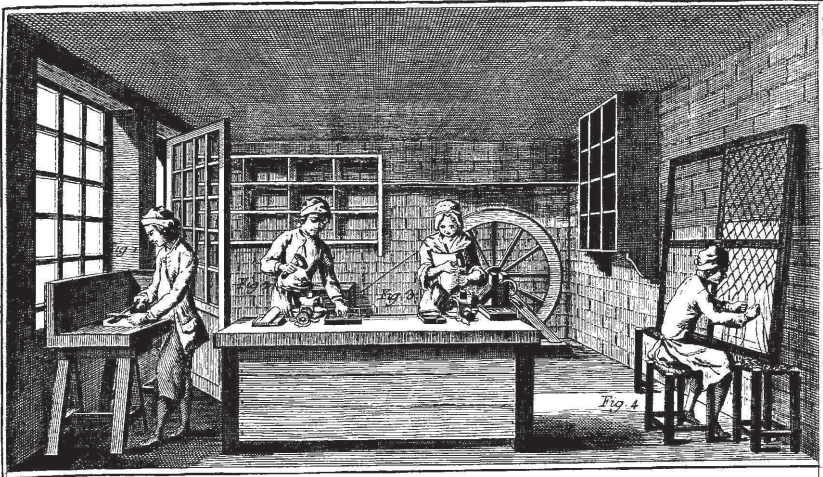
- pessoas cuja data de regresso ao país de origem é desconhecida e que projetam seu futuro imediato ou longo prazo no país de acolhida

Este quadro geral não deve, contudo, tornar invisíveis os testemunhos que poderiam ser importantes. Se uma exceção deve ser feita, esta deve ser decidida em concertação com o facilitador, o parceiro operacional e a diretora artística.

Por exemplo, um dos princípios de participação no projeto é o de que as testemunhas migrantes assumam publicamente – em seu próprio nome e com sua própria imagem – seu testemunho, mas pode ser que, excepcionalmente, uma pessoa testemunhe sem fornecer seu nome e sem mostrar o rosto quando sua segurança estiver em causa.

*RESUMO*  
*DE*  
PRAZOS  
*DO*  
PROJETO

*Pl. I.*



**1.**  
**5-6 NOVEMBRO 2015**  
*Seminário fundador*

- Participação do referente (parceiro operacional) no seminário fundador em Paris com o objectivo de transmitir à equipa local o projecto e as metodologias de recolha.

**2.**  
**NOV. 2015 A MARÇO 2016**  
*Recolha*

- Constituição das equipas locais e de coordenação (recrutamento das pessoas de contacto e dos fotógrafos locais\*, boa transmissão do projecto e das regras do jogo, acompanhamento da recolha)

- Recepção e envio dos 50 testemunhos completos para a L'âge de la tortue.

*\* Em colaboração com a L'âge de la tortue, que assegura a direcção de fotografia e artística*

**3.**  
**DE JANEIRO A DEZEMBRO DE 2016**  
*Actividades/eventos*

- co-organização de eventos durante o projecto, em colaboração com a cidade associada

**4.**  
**JANEIRO 2017**  
*Lançamento da enciclopédia*

- Finalização e lançamento da Enciclopédia dos migrantes.

**5.**  
**JANEIRO A MAIO 2017**  
*Apresentação pública da enciclopedia*

- Co-organização do evento de apresentação pública da enciclopédia em colaboração com a cidade parceira.

**6.**  
**A PARTIR DE JANEIRO 2017**  
*Vida da enciclopédia*

- Lançamento da enciclopédia digital no campo da educação, ao público em geral e outros públicos-alvo.

- Elaboração do projecto da vida da enciclopédia, com agentes culturais e outros locais

**7.**  
**29 E 30 DE JUNHO 2017**  
*Seminário final*

- Participação do referente (parceiro operacional e/ou cidade parceira) no seminário final (revisão e perspectivas) em Gibraltar com o objectivo de elaborar colectivamente o relatório final de avaliação.

AS  
*PRODUÇÕES*

ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES

*PAPEL*

um livro de artistas encadernado a pele, com 2000 páginas divididas em 3 tomos, numa edição limitada de 8 cópias. Esta publicação multilingue será lançada em 4 versões (multilingue/Francês, multilingue/Espanhol, multilingue/Português e multilingue/Inglês). Cada cidade parceira é proprietária de um livro e tem uma licença de copyright (a equipa de coordenação terá disponíveis os diferentes modos de reprodução).



ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES

*DIGITAL*

publicada sob uma licença Creative Commons com copyright para fins não comerciais, para distribuição em larga escala (para fins educativos, por exemplo).



No âmbito deste projecto, esperamos produzir:

Um

## **WEB SITE**

Um site dedicado ao projecto com o objectivo de disponibilizar informação geral sobre o projecto e também partilhar, nas fases de pré e pós-produção, a publicação do trabalho, os processos, as várias produções e as acções de divulgação do projecto no seu âmbito internacional.

Um

## **FOLHETO EDUCATIVO**

este folheto apresentará as produções do projecto e servirá como uma guia para a Enciclopédia em papel e digital e para o website do projecto. Este folheto será concebido com objectivos pedagógicos por forma a incluir docente e o público em geral.

Um

## **RELATÓRIO DE AVALIAÇÃO**

Este relatório será o resultado de uma análise colectiva dos processos de trabalho e dos resultados obtidos, enquadrado por um seminário de avaliação de encerramento.

Um

## **FILME DOCUMENTÁRIO**

O objectivo deste filme é deixar um registo do projecto na sua globalidade, desde a concepção da ideia até à produção final do trabalho e o momento da sua divulgação ao público, incluindo os processos de criação e de desenvolvimento colectivo. O filme será produzido para fins educacionais para o público em geral e constituirá uma ferramenta de memória do projecto.

Um

## **KIT DE REFERÊNCIA**

O objectivo do kit é disponibilizar um conjunto de metodologias de recolha para as pessoas encarregues de recolher testemunhos nos territórios do projecto. Este kit será enriquecido posteriormente com os contributos do trabalho de recolha local, no sentido de estudar as diferenças metodológicas entre os diferentes territórios do projecto.

*Todas as produções serão traduzidas em Francês, Espanhol, Português e Inglês.*

# CALENDÁRIO

	2014	2015
CONCEÇÃO	janeiro de 2014 a junho de 2015 >Co-construção do projeto com o Grupo de reflexão >Criação da rede das 8 cidades parceiras em França, Espanha, Portugal e Gibraltar	janeiro de 2014 a junho de 2015 >Co-construção do projeto com o Grupo de reflexão >Consolidação da rede das 8 cidades parceiras em França, Espanha, Portugal e Gibraltar
TRANSMISSÃO		>Seminário de transmissão em França 5-6 <b>novembro de 2015</b>
RECOLHA DE TESTEMUNHOS	>Início da recolha em Rennes <b>setembro 2014</b>	>Recolha nas 8 cidades da rede em França, Espanha, Portugal e Gibraltar <b>novembro de 2015 a março de 2016</b>
EDIÇÃO E OUTRAS PRODUÇÕES	>Criação dos memorandos do projeto <b>dezembro de 2014</b>	>Finalização dos memorandos do projeto <b>outubro de 2015</b> >Finalização do kit de referência <b>outubro de 2015</b> >Criação do site internet do projeto <b>novembro de 2015</b>
DIFUSÃO	>Restituições locais em Rennes <b>dezembro de 2014</b>	> Restituições locais em Rennes
AVALIAÇÃO		

2016	2017
> Seminário Intermédio no Porto <b>30 de junho e 01 julho de 2016</b>	
>Recolha nas 8 cidades da rede em França, Espanha, Portugal e Gibraltar <b>novembro de 2015 a março de 2016</b>	
>Fase editorial <b>março a dezembro de 2016</b>	>Publicação das 2 versões da Enciclopédia <b>janeiro de 2017</b> >Produção do filme documental <b>junho de 2017</b> >Relatório de avaliação <b>agosto de 2017</b>
> Restituições locais interm-diário nas 8 cidades da rede <b>janeiro a dezembro de 2016</b>	>Apresentação pública da enciclopédia em 8 cidades - <b>janeiro a maio 2017</b>
	> Seminário Final - Revisão e perspectivas em Gibraltar, <b>29 e 30 de junho de 2017</b>

# CONTATOS

## FRANÇA

### L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes  
Tlf : +33 661 757 603 / +33 950 185 165  
www.agedelatortue.org

### PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

*Directora artística*

E-mail : paloma@agedelatortue.org  
Tlf : +33 671 637 770

### CÉLINE LAFLUTE

*Coordenadora geral e coordenadora para a  
França*

E-mail : coordination@agedelatortue.org  
Tlf : +33 661 757 603

### ANTOINE CHAUDET

*Director de criação gráfica*

*(fotografia e design gráfico) e de comunicação*  
E-mail : communication@agedelatortue.org  
Tlf : +33 668 088 369

### LABORATORIO PREFICS, UNIVERSIDAD RENNES 2

**Thierry Bulot e Gudrun Ledegen**

*Referente científico para França*

E-mail : gudrun.ledegen@wanadoo.fr  
Tlf : +33 689 062 024

## ESPAÑA

### SBR<sup>LAB</sup> - UNIVERSIDADE ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxadador, 43003 Tarragona

### ANGEL BELZUNEGUI

*Coordinator científico e  
referente científico para Espanha*

E-mail : angel.belzunegui@urv.net  
Tlf : +34 650 442 609

### DAVID DUEÑAS

*Coordenador para Espanha  
Coordinator científico  
e referente científico para Espanha*

E-mail : david.duenas@urv.cat  
Tlf : +34 655 620 625

# PORTUGAL

# GIBRALTAR

**ASI**

*Associação Solidariedade Internacional*  
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,  
4050-046 Porto  
[www.asi.pt](http://www.asi.pt)

**BELKIS OLIVEIRA Y VASCO SALAZAR**

*Coordenadores para Portugal*  
*Referente científico para Portugal*  
Mail : oliveira.belkis@gmail.com  
Tél : +351 222 011 927  
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

**MINISTRY OF SPORTS, CULTURE,  
HERITAGE & YOUTH,  
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

**DR. KEVIN LANE**

*Coordenador para Gibraltar*  
Tlf : +350 200 512 33  
E-mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi

**JENNIFER BALLANTINE**

*Referente científico para Espanha*  
E-mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi  
Tlf : +35 020 067 098

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI

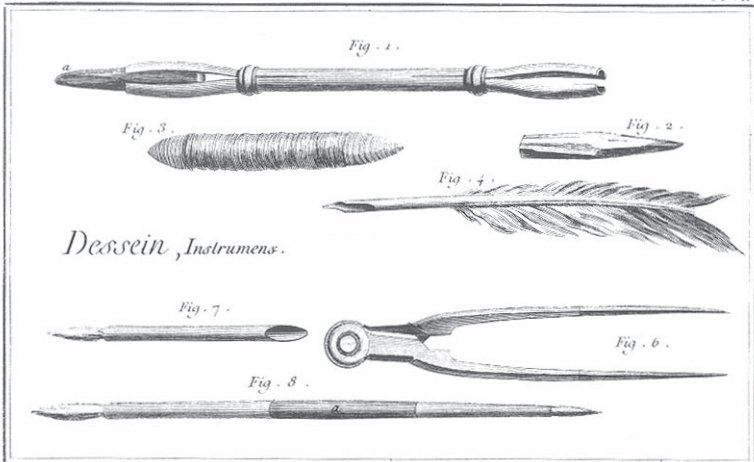


Associação de Solidariedade Internacional



HM Government  
of Gibraltar

Ministry of Sports, Culture,  
Heritage and Youth





*ENCICLOPÉDIA*  
*DOS*  
MIGRANTES

ESCREVER UMA HISTÓRIA ÍNTIMA DAS MIGRAÇÕES  
ENTRE A FINISTERRA BRETÃ E GIBRALTAR

[www.encyclopedia-dos-migrantes.eu](http://www.encyclopedia-dos-migrantes.eu)